

[G5rb] *Vant ghevecht tusschen Lowijs, ende Orenus, den hertoch van Galles.*

Het .XXXV. capittel. ¹

Opten derden dach reedt Lowijs seer vroeck wederomme nae den camp, alwaer hem voorts daer nae volchden den coninck met de coninghinne, vergheleschapt wordende van de hertoghinne met veele andere princessen, baroenen ende ridderen, die heur nauwelijcx op de costelijcke stellagie, voor haerluyder bereydt, gheset en hadden oft daer presenteerden hem eenen Engelsman, seer rijckelijck toegherust, den welcken Lowijs uyt gheheyscht hebbende, gheschieden tusschen heur beyden eenen langhen tijdt een seer furieus ghevecht, tot dat den prince Lowijs deur eenen traversen slach zijn sweerdt so dapper opt hoochste van zijnen helm dede daelen dat die om veer vlooch, mede nemende een quartier van zijnen hoofde, 't welcke hem Lowijs voorts dreychde af te slaen, maer overmits hy soo luyde riep dat het een yghelijck mochte hooren, bekenden des princes minnaresse veel schoonder als de zijne te wesen, liet hy den Enghelsman toe van zijne dienaren gedraghen te worden ter plaetse daer men zijne quetsueren, waer aen hy nochtans den volgenden dach sterf, verbonde. ² Terwijl Lowijs voor zijn vader, moeder ende alderliefste met zijn peerdt vast braveerde, om dat hy zijn hoochmoedich herte van den Enghelsman in haere presentie soo vaillantelijcken overwonnen te hebben, verhooveerdicht [G5va] hadde, als mede int perck op een hooch

1. [L2r] *Du combat qu'eut Loys de France contre Crenus duc de Galles : et de ce qui leur auint. Chapitre XXXV.*

2. Grand plaisir auoit le Roy, *et* tous ceux de sa Court, des victoires qu'auoit obtenu Loys à l'encontre de tant bons Cheualiers, en maniere qu'ilz en estimoient son entreprise heureuse. Le troisieme iour de laquelle, ayant ouy le seruice diuin, se rendit en sa tente, ou tost apres entra vn Cheualier Anglois, autant orgueilleux *et* remply d'audace, que Cheualier de l'Europe, lequel deffia le Prince, de sorte qu'il y eut entr'eux vn merueilleux conflit. Et comme ilz estoient au plus fort de leur combat, arriua le Roy au camp, acompagné de maintz Princes, Barons *et* Dames : mesmes de la Royne *et* de la Duchesse de Bourgongne, qui pour mourir n'y eust voulu faillir, tant auoit d'affection de cognoistre les hautes cheualeries de son amy. Lequel l'aperceuant se sentit (ce luy sembla) tout autre qu'il n'estoit, *et* donna si grand coup à son ennemy, qu'il luy fit voller son heaume, avec vn quartier de la teste, dont il mourut le iour ensuyuant. Si fut incontinent emporté par les siens, apres toutes fois auoir confessé l'amy du Prince estre trop plus belle que la sienne.

couragieus Spaensch oorloochs peert quam rijden een man, groot van persoone, met vergulde wapenen ende een brave plumagie op zinnen helm, betoonende soo heerlijcke contentantie dat alle de omstaenders, hoe wel niemantd uytghenomen zijne dienaeren en wisten dat het Orenus den hertoch van Galleys was, daer uyt oordeelden dat hy eenighen grooten heere ende couragieus man moste wesen, waer inne sy haere meyninghe noch meer versterckten als sy hem, nae dat hy de figuyre vande princesse Agriole, infante van Enghelant, ghelijck by alle d'andere aencomers heurs liefste figuyren oock gheschieden, hadde doen stellen op de pileerne daer toe gheordineert, aen Lowijs hoorde doen een seer hoochmoedighe reden, in deser manieren: “De vermetenheyt der herten niet ondersocht hebbende de sware saecke, is dickwils een oorsaecke die menighe groote persoonagien deur een al te groote meyninghe van hem selfs veel leegher doet dalen als sy haer hooge meynen te verheffen. ¹ Heer Lowijs, ghy die onderstaen hebt te overwinnen soo veele Europische ridderen, waer onder ick alleene nochtans u hooveerdich hert hoope te doen bekennen dat mijn princesse niet alleen in schoonheyt maer oock in alle perfectheden verre te boven is gaende uwe ghefavoriseerde!” ²

1. Ce qui fut ouy de toutes les Dames, mesmes de la Duchesse, qui donna tant [L2v] d'ayse au Prince, *et* sentit sa force tellement augmentée, qu'il eust combatu alors les plus hardiz, *et* braues Cheualiers du monde, *et* d'eux (ie cuyde) emporté la victoire. Mais ce courageux *et* hautain vouloir, fut bien tost abaissé par le Duc de Galles, nommé Crenus, lequel apres auoir veu le Roy, la Royne *et* leur troupe en l'eschafaut pour eux richement acoustré, marcha dans le camp, sans que lon sceust qui il estoit. Neantmoins chacun iugea à sa graue contenance, *et* riches armeures, qu'il deuoit estre quelque grand Seigneur, car aucun estrange n'y estoit encores entré, qui eust donné aux assistans meilleure estime de soy, ni avecques harnois mieux estofé. Aussi, à la verité, estoit il riche Prince, *et* autant bon Cheualier qu'il en fust de son temps. Or fit le Duc (comme les autres) porter par ses escuyers l'image de sa Dame, sur le perron ordonné. Et avec ce que l'habit du pourtrait estoit sumptueux *et* magnifique, il estoit si estrange, que chacun s'en estonnoit, non tant, toutesfois, pour la nouueauté d'iceluy, que pour l'excellance *et* grande beauté de l'efigie, pourtraite d'vn tel artifice, qu'on l'eust dite estre Dame naturelle *et* viuante. Durant, donques, que les Escuyers l'asseoient sur le pilier, le Duc s'adressa à Loys, *et* luy dist : L'outrecuydance des cueurs non vsitez aux choses arduës (seigneur Loys) est souuent *et* a esté cause, de mettre beaucoup de grans personnages plus bas, qu'ilz ne pensoient haut monter : en maniere qu'on les a veuz frustrez totalement de leurs intencions, à leur confusion *et* honte ridicule.

2. Cecy dy-ie pour vous, qui auez entrepris vn negoce, dont l'yssuë vous sera trop plus difficile, que n'a esté le commencement, estant l'Europe assez garnie de bons Cheualiers pour amolir vostre cueur de soy trop presumptueux, *et* pleine de Dames, *et* Damoyelles,

“Sulcke leugenen,” antwoorde Lowijs, “en sullen noyt spruyten uyt den monde van des coninckx van Vranckrijckx soone, al souden alle zijne lidtmaeten van stuck tot stuck ghesneden worden. ¹ Daerom moet ghy een wonderlijck welsprekent man zijn, meynende my wijs te maecken een saecke de waerheydt soo ongheghelijck zijnde, om de welcke te bekenen ick u sal doen ghenade roepen onder de crachte van mijnen arm!” ²

“Daer voor my wel te sullen bewaren, smeec ick u by de siele vanden coninck Arius,” seyde den hertoch, ter wijlen hy zijnen loop nam teghens den gheenen die hem in ghelijcke manieren verbeyde, waer over sy den anderen met sulcker furie ontmoeten dat den hertoch zijne steghelreepen verloor, bereyt om te vallen, maer hielt hem soo wel aen de mane dat hy den sadel inne hielde terwijlen den prince onder zijn peert soo langhe ligghen blijvende dat den Engelsman, meynende dat hy heel verduyselt gheweest ware, van zijnen peerde tradt om hem te overvallen. ³ Dan ⁴ hy spranck hierentusschen couragieuselijck op zijne voeten, tredende met zijn blancke sweert nae den hertoch, die tot hem seyde: “Prince, bekent eer ick u ’t hoeft als lae!”

“Hooveerdighe sot, versaectt eer ick u lichaem van een houwe!”, antwoorde Lowijs.

Welcke woorden den hertoch alsoo vertoornden dat hy hem stelde tegens den prince, ende den prince teghens hem, met sulcke

beaucoup plus belles, *et* excellentes, que n’est pas la vostre. Et ce vous feray-ie confesser à l’ayde de Dieu, *et* la faueur de ma Dame *et* maistresse : mesmes qu’Agliole, infante d’Angleterre, excède entierement en toutes valeurs *et* perfections, la vostre, telle qu’elle soit.

1. Ia à Dieu ne plaise, respondit le Prince, qu’il sorte telle menterie de la bouche d’un filz de France : plustost, certes, consentirois-ie mes membres estre decoupez piece apres piece.

2. Et espere, auant que le Soleil se soit retiré es pais dont viennent telz glorieux sots que vous estes, vous faire cognoistre, *et* repentir de vostre orgueil *et* presumpcion.

3. Par l’ame du Roy Artus, ie vous en garderay bien, repondit le Duc, *et* cognoistrez auant que ie departe d’avec vous comme ie sçay iouer des cousteaux, *et* abaisser le caquet aux braues qui vous ressemblent. Pensez seulement de vous bien deffendre, car ie ne vous faudray pas. Et sans plus marchander piqua des esperons, *et* commença sa carriere contre Loys, qui ia l’atendoit, par telle fureur, que le Prince fut renuersé sous son cheual, *et* l’Anglois perdit les estriers prest de tomber. Toutesfois la criniere de sa beste luy seruit si bien pour ce coup, qu’il ne vuyda les arçons : *et* parfaissant son poindre, voyant que le seigneur Loys ne se releuoit, mist pied à terre, pensant luy courir sus.

4. Janszen 1613: van

vehementie als men met opgestreckte seylen teghens den anderen siet marcheren twee vyandtlijcke schepen, die aen alle canten uyt blasen vyer ende vlamme, in sulcker manieren dat d'alderstoutsten vande omstaenders daer over eenen grouwel creghen, siende dat heur wapenen ende cleederen op verscheyden plaetsen gheverwet werden met heuren bloede, 't welck Lowijs ten lesten door twintich wonden soo abundantelijck uytstorte, dat hy gheheel verflaut ter aerden viel voor de voeten van zijnen vyandt. ¹ Die terstont tot hem seyde: "Lowijs, bekent oft ghy sult hier aen sterven!", houdende hem boven 't hoofd zijn bloote sweert, 't welck hy, siende dat den prince hem niet en ant[G6ra]woorde, voorts verhefte, roepende met luyder stemme: "Beveelt God u [z]iele!" ²

Dat de richters van den camp [s]oo gheringhe niet en hoorden oft sy [r]iepen haestelijck daer teghen: "Onbekenden ridder, wy wijsen u toe de victorie. Laet met vreden den prince Lowijs!" ³

Die van den hertoch verlaeten zijnde, voort voor doodt nae de stadt ghebrocht worde, tot des conincx, coninginne als oock alle de heeren, edelluyden ende joffvrouwen van heur hof bedroeftheyt wel groot

1. Mais il fut incontinent sur piedz : mist promptement la main à l'espée *et* marcha droit contre le Duc, lequel luy dist : Prince, il me semble, auant [L3r] qu'ayez pis, que me deuez acorder ce, pourquoy nostre combat a esté *commencé*, qui est l'excellance de ma Dame. Par Dieu, resondit Loys, tu te pourrois bien dire gentil maistre, m'ayant persuadé chose si esloignée de verité. Or auant, *et* qui aura belle amye le monstre. Et en telle colere donna au Duc vn si pesant coup sur le heaume, qu'il fut contraint mettre vn genou en terre : toutesfois, sans trop s'estonner, se redressa legerement *et* se sentants tous deux iniuriez, commencerent vn chamailliz si aspre *et* cruel, que les regardans, mesmes les plus hardiz, en estoient intimidez. Aussi combatoient ilz pour vne chose de grand prix, sçauoir, pour conseruer leur reputation, *et* l'honneur de leurs Dames : l'amytié desquelles ilz auoient trop mieux recommandée en leurs cueurs, que la vie. Parquoy rechargerent de rechef desespérement, *et* tant que les forces de Loys prindrent commencement de foyblesse, perdant son sang par plus de vingt endroitz de son corps, *et* iusques à cheoir deuant son ennemy tout pasmé.

2. O noble cueur Fr[a]nçois ! vray sectateur de tes tresillustres predecesseurs ! L'Anglois se voyant victorieux, se ietta sur luy, disant : Seigneur Loys, si ne declarez à ceste fois ma Dame plus belle que la vostre, c'est fait de vostre vie : chose qui ne me seroit agreable, veu la cheualerie, *et* singuliere prouësse que i'ay trouué en vous, *et* l'acte magnanime que vous auez entrepris, qui maugré mort, *et* ses efaitz, vous fera viure eternellement. Mais Loys ne luy fit aucune response, ne l'ayant (peult estre) entendu, ou pour la destresse *et* regret de sa malheureuse infortune.

3. A l'instant suruindrent les Iuges, lesquelz apres la victoire ottroyée au Duc, le prierent de laisser le Prince en paix.

boven maten, maer nochtans veel cleynder als de bedrucktheyt vande hertoghinne, die, meynende den prince doodt [t]e zijn, 't welck sy veel liever heuren eyghen man in plaetse van hem toeghewenscht soude hebben, terstonchts nae heur logement ginghe, alwaerse heur voorts met de cameniere, die [a]lle heur secreten wiste, op haer eenicheyt vertrock in een cabinetghen, [w]aerse soo gheringhe niet ghecomen en was oft sy viel gheheel van haer selven plat op de vloer neder, waerom de cameniere strackx haer toevlucht nam tot azijn ende cout water, waer mede [s]y wederom verweckte de levendighe gheesten van haer vrouwe, die bitter[l]ijck bestonde te weenen, segghende: "O Fortuynne, ghy verkeerde bedriegers[s]e van alle de voorspoedicheden, hoe ist moghelijk dat ghy zijdt soo variabel van den ghenen die terstoncht noch was van uwe meeste ghefavoriseerde, by [e]en yeghelijk glorie ghegheven wordende, in een ooghenblijck alsoo onder de voeten te werpen? ¹ Haddy ten min[s]ten de verschrickelijcke Doodt bevolen hem met hare fenijninghe onschouwe[l]ijcke pijlen niet te raecken voor dat[s]e my daer van deelachtich hadde wil[l]en maecken, om my mede te verlos[s]en van dese droefheyte, alle andere te [G6rb] boven gaende, die my, och God, onlijdelijck valt!" ²

1. A quoy il obtempera, autant ioyeux de sa victoire, que la Duchesse remplie d'ennuy *et* desolée, cuydant son amy estre mort. Adoncq' se retira en son logis sans attendre le Roy, ny aucune des Dames, qui à l'heure sortirent du camp, si tristes que rien plus. Et estans en leurs chambres n'eurent recours qu'à leurs pleurs, *et* autres tristesses à elles acoustumées : principalement la Duchesse, de laquelle qui eust bien consideré les criz, *et* lamentacions, il les eust trouuées angoisseuses autant, ou plus, que si elle eust perdu son mary. Toutesfois, craignant que la chose, qu'elle pensoit tenir secrette, fust descouuerte, se consola, quelque peu, *et* se teut. Mais il ne luy dura gueres, car estant entrée en son cabinet, pour mieux estre en solitude, s'esuanouit de grand douleur, *et* cheut de son haut sur le plancher. Ce qu'oyant la Damoysele messagere de ses amours, courut hastiement la secourir : Et sçachant dont luy procedoient telles pasmoysons, eut recours au vinaigre *et* eau froyde (remedes pource propres *et* acoustumez) *et* la consola de sorte, qu'elle luy fit reprendre ses espritz, tant que d'une voix foyble *et* lamentable dist. Helas malheureuse Fortune ! ennemye de tous prosperans ! comme as-tu permis, que celui, qui par cy deuant estoit l'un de tes plus fauoritz, soit maintenant vaincu ? *et* (qui plus me tormente) sans esperance de vie ?

2. O tromperesse diuerse, puis que tu luy fais tant de tort, *et* monstres telle defaueur, consens, aumoins, que ie l'accompagne à la mort ! veu qu'en ce monde il ne pouuoit viure sans [L3v] moy ! Puis se reprenant, disoit : Ah ! Mort, contente toy qu'Amour cuytant luy ayt fait sentir sa pointure, sans que tu luy faces faire experience de ton dard ineuitable ! te priant ne le toucher, si au mal ne me veux faire participante ! Ah ! traistre *et* afeté filz de Venus ! est ce le guerdon que vous donnez à ceux qui vous seruent fidelement. Dieu luy

Clanckende daer met heure handen ende betoonende soo droevigen ghelate dat de cameriere tot haer seyde: “Mevrouwe, ist nu saysoene van te houden alsulcke manieren? Voorwaer, indien ghy die niet en wilt veranderen, soo sullen de saecken die ghy ’t aldersecretste begheert te houden ’t meest openbaer worden ...” ¹

Daer op de hartoginne wilde antwoorden, als haer de coninginne deur eene van haere pagien dede vraghen oft sy Lowijs mede wilde gaen besoecken. ² Waerom sy verstaende dat hy noch leefde, seer verblijdt wort, haer al te groote droefheyt ’t best moghelijck gheveysde, ende ginck met de coninghinne tot inde camer vanden prince, die heur soo gheringhe niet en sach of hy worde alsoo verandert dat alle zijne wonden daer van ’t bloeden al bereets gestemt was, wederom op spronghen. ³ ’t Welck de medecijnmeesters siende, achten ’t selve te gheschieden door de schaemte van dat hy overwonnen was, waerom sy gheboden niemandt in de camer te laten

soit en ayde, *et* le vueille garder. Adoncq’ cessa son plaint, pour quelque temps, puis recommança de rechef de telle sorte : Las ! ne l’vn ne l’autre n’en sont cause, ains moy trop miserable ! *quand* luy esmeu de ma beauté a eu plus ardent desir d’entreprendre. Mais quoy ? amy, s’il conuient que l’ennuyeuse fatale vse sur toy de ses efforts, tu seras bien tost vengé de celle, qui à ce l’a incitée.

1. Et sur ce mot tomba entre les bras de sa damoysselle. Comment ma dame, dist elle, ne vous voulez-vous fortifier d’autre sorte ? Sur ma foy il est bien question de chanter autre cantique. Quoy ? vous voulez-vous oublier ? certainement il n’en est saison : car si celui qui tant vous ayme, *et* pour lequel vous estes si fort tourmentée en est auerty, au lieu d’ayder à sa guerison, vous luy abregerez ses iours : veu qu’il ne vit que par l’assurance de vostre bonne grace. Certes plustost le deüriez vous aller contenter de vostre presence, que vous tuer ainsi *et* corps, *et* esprit. Et d’auantage, ma Dame, si monsieur suruiuent, ou autres, que pourront ilz presumer ? chose sufisante (si ne prenez autre confort) pour descourir ce que desirez estre entierement celé.

2. Helas m’amy, respondit la Duchesse, ie sçay ce que vous dites estre veritable, mais comment seroit il possible me contenir, veu l’estat ou il est pour l’amour de moy ? Sur mon ame, s’il meurt, ie ne fais plus cas de ma vie, *et* ne me chaut quasi de mon honneur, ou de mon blasme : postposant toutes aduersitez *et* infortunes à ceste cy. Toutesfois, ie feray vne partie de ce que me conseillez, *et* l’iray voir pour luy donner, si ie puis, quelque alegence. Et sur ce propos arriua vn Escuyer de la Royne, pour sçauoir comme elle se portoit, *et* s’il luy plaisoit venir en sa chambre.

3. Dont elle trescontante, ioint son precedant desir, suyuit l’Escuyer *et* ayant fait la reuerance à la Royne, l’acompana iusques au logis du Prince, lequel quand il vid la Duchesse si palle, *et* atenuée de sa fascherie, ayant encores les yeux explorez, en prit si grande tristesse, que ses playes s’ouurent, *et* en empira grandement,

comen voor dat ghepasseert soude zijn het perijckel des doodts. ¹

't Welck na drie oft vier daghen gheeyndicht wesende, ginck de hertoghinne hem dickwils besoecken, Godt neerstelijck biddende voor zijne ghesontheydt, die de medicijns soo wel beneerstichden dat hy de tornoyinghen noch wederom ooghenschijnlijck aensach voor dat de thien dagen des princen van Savoyen gheeyndicht waren. ²

Maer om dat onse historie niet en tendiert om te verhaelen 't leven van hem noch vande hertoghinne, soo sullen wy wederom keeren tot den hertoch van Galles, den welcken, hem ende 't effigie van Agriole inde plaetse van Lowijs ende 't beeldt van de hertoghinne [G6va] ghevoecht hebbende, dien dach noch bevochten worden van vier andere cloecke riddersen, die hy nochtans alle overwan, doch niet sonder groot perijckel ende moeyten. ³

1. dequoy les medecins s'aperceurent : Et estimans que ce fust pour la honte qu'il auoit de voir les gens, à cause qu'il eust esté vaincu par le Duc de Galles, deffendirent de laisser entrer aucun en sa chambre, iusques à ce que le doute du peril de mort en fust hors.

2. Ce qui auint deux ou trois iours apres, qu'il se trouua tres bien. Lors eut la Duchesse l'oportunité de l'aller voir, *et* luy gratifia en tant de sortes, que sa tristesse fut entierement conuertie en plaisir, luy disant que s'il eust esté aussi frais que le Duc, *et* que les iours precedans, il n'eust porté si grand trauail, *et* soustenu le combat contre tous venans, l'Anglois n'eust non plus resisté à luy, que les autres. Or fut il si bien pensé, qu'auant que le duc de Sauoye paracheuast son entreprise, il eut loisir d'en voir quelque issuë :

3. mais pource que notre histoire ne tend pas aux faitz de luy, ny aux amours de la Duchesse, [L4r] nous retournerons au Duc de Galles. Lequel apres auoir obtenu la victoire contre Loys, suyuant les conditions du camp, prit luy mesmes l'efigie de s'amy Agriole, *et* la porta iusques en la tente du Prince, la mettant sur le perron, au lieu de celle de la Duchesse, laquelle il mist bas, *et* se campa à la porte de la tente, attendant si quelque Cheualier se presenteroit. Si s'en mist incontinent vn sur les reings, *et* ayant assis le pourtrait de sa Dame sur le perron, deffia le Duc : puis sans plus marchander, donnerent des esperons à leurs cheuaux, courans de si grande roydeur l'vn contre l'autre, que le Cheualier brisa son bois : mais le Duc de Galles luy donna telle atainte, qu'il versa homme *et* cheual par terre, si que de ceste lourde cheute se rompirent les lacz de son armet, *et* luy saillit hors la teste. A ceste cause se voyant en peril de mort, pour sauuer sa vie, ayma mieux confesser la Dame de l'Anglois estre plus belle que la sienne. Ce Cheualier vaincu, auant qu'il fust nuict, en vint trois autres, qui eurent combat contre le Duc lesquelz il surmonta, non toutesfois sans grande peine *et* trauail, mesmes du dernier, qui luy donna beaucoup d'affaires. Ayant doncq' obtenu la victoire, fit prendre les ymages posées sur le perron par les Cheualiers vaincuz, *et* mettre aux piedz de l'efigie d'Agriole, *et* se retira en sa tente, tant las *et* matté, que plus n'en pouuoit. Neantmoins, apres auoir esté pensé par ses Chirurgiens, *et* Barbiers, reprit cueur, proposant en soy mesmes de combattre le lendemain mieux qu'il n'auoit encores fait : mais il contoit sans son hoste, *et* luy furent

ses parties debatues d'une merueilleuse sorte, comme vous orrez.